

# 熊本市

2004年市勢要覧

A Guide to Kumamoto City  
Administration and Life







#### 熊本市章

ひらがなの「く」の字を  
図案化したもので、市民の  
調和を基とし、たくましく  
発展する熊本市の姿を太い  
円で示したものです。

#### City symbol

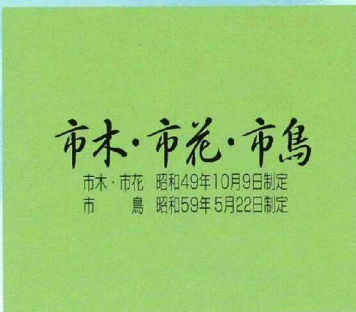
This symbol is the first syllable "ku" of "Kumamoto" and is derived from how it is written in the Japanese Hiragana alphabet. The thick curving line represents the power of Kumamoto City which leaps towards the future in harmony with its people.

## KUMAMOTO CITY TREE

### 市木 イチョウ (イチョウ科)

熊本市民には熊本城が銀杏城といわれているようになじみ深く、強健で樹齢が長く、市街地の街路に多く植栽され、独特な尖円錐形の樹形をつくり春の緑陰、秋の黄葉とその美しさでよく知られている。

Kumamoto Castle has been called Ginkgo Castle, and the citizens of Kumamoto have deep affection for this tree. Ginkgo trees are strong and have long lives, and line the streets of the city. They are beautiful with their characteristic conical forms, green color in the spring and golden leaves in the fall.



## KUMAMOTO CITY FLOWER

### 市花 肥後椿 (ツバキ科)

江戸時代から細川藩の庇護を受け、藩士をはじめ寺社の豪族等の愛好者によって広められ改良を重ねて、清雅枯淡の味わいある銘花となったといわれている。肥後椿の特色は薄色の花弁が主流でよく整った一重咲きで、中心に金糸銀糸のような色鮮やかな太い雄しべが梅窓のように盛りあがるところにある。

The Higo Camellia has been protected under the patronage of the domain of Hosokawa since the Edo period (1600-1868). It has flourished thanks to efforts by temples and shrines, baronial families, and peony breeders. Its refined simplicity, light colored petals, single blossom, and gold and silver stamens swollen in the center with vivid color are widely loved.

## KUMAMOTO CITY BIRD

### 市鳥 シジュウカラ

全長約14.5cmで、美しい澄んだ声でさえずり、多量の害虫を食べ、緑を守る益鳥として市民に親しまれている。金峰山や立田山、託麻三山など森に多く生息し白い胸に黒ネクタイ状の帯が目立つ可愛い姿で、四季を通じて観察される。

(写真は、東海大学出版会提供 フィールド図鑑より)

The Japanese great titmouse's full length is about 14.5 cm. It sings beautiful and clear songs, and eats many harmful insects. People love the bird because it protects greenery. It inhabits the Kimpe, Tatsuda and Takuma mountains and woods. The titmouse with its distinctive white chest painted with black ties, can be seen throughout the year.

一、雲峰阿蘇を遥かに望み  
水白川の流に沿いて  
天下に名だたる古城の都  
われらの都 大熊本市

二、常磐の緑 いらかを包み  
森の都と世に謳われて  
文運さかゆる平和の都  
われらの都 大熊本市

三、商工立市の営みしげく  
いま新興の光に満ちて  
生気ぞあふるる文化の都  
われらの都 大熊本市

四、輝く進取の旗ひるがえし  
西日本の最中に立ちて  
いざいざ築かむ理想の都  
われらの都 大熊本市

## 熊本市歌

東岡 正治作詞  
鳥飼 哲夫作曲



# C O N T E N T S

熊本市 (市木・市花・市鳥・市歌)・目次	1
Kumamoto City (tree, flower, bird, song) Table of Contents	
発刊にあたって	2
A message from the mayor	
地域と気象	4
Location and climate	
人口	5
Population	
基本構想	6
Basic principle	
◎一人ひとりが輝く人権尊重社会の構築	
Create a society where citizens shine and respect each other's rights	
人権擁護のための社会づくり	7
Create a society which protects fundamental human rights	
男女共同参画社会の形成	8
Create gender equality	
◎心がかよいあう市民生活の創出	
Create a civic life in which people understand each other	
コミュニティづくりの推進	9
Community building	
消費生活の安定と向上	10
Sustain and improve consumer life	
交通安全・防犯の推進	11
Promote traffic safety and crime prevention	
消防・救急救助体制の強化	12
Strengthen fire prevention and emergency rescue systems	
国際交流の推進	13
Promote international exchange	
戸籍・地籍に関する情報の適正管理	14
Appropriate management of family register and land register information	
◎健やかでいきいきと暮らせる保健・福祉の充実	
Improve health and welfare systems	
健康かなライフスタイルの確立	15
Create healthy lifestyles	

健康福祉サービス体制の充実	16
Create satisfactory health and welfare service systems	
生活衛生の推進	17
Improve sanitary systems	
子育て支援の充実	18
Improve child care support	
高齢者への生活支援の充実	19
Improve public assistance for senior citizens	
障害者への生活支援の充実	20
Improve public assistance for the challenged	
社会保障制度の円滑な運用	21
Effective application of the social security system	
◎水と緑に囲まれた良好な環境の形成	
Protect our natural environment	
環境保全活動の推進	22
Promote environmental protection activities	
良好な生活環境の保全	23
Preserve our natural environment	
緑の保全と緑化の推進	24
Preserve greenery and promote tree planting	
水環境の保全	25
Conserve our water resources	
ごみの減量・リサイクルの推進	26
Reduce waste and promote recycling	
ごみの適正処理の推進	27
Promote proper garbage disposal	
◎魅力と活力あふれる産業・経済の振興	
Promote an achieve and vital industry and economy	
新産業の振興	28
Encourage new industries	
雇用の安定と働きやすい環境づくり	29
Secure employment opportunities and create a pleasant work environment	
商業・サービス業の振興	30
Promote commercial and service activities	

工業の振興	31
Promote industrial growth	
観光・コンベンションの振興	32
Promote tourism and conventions	
中小企業経営の基盤強化	34
Strengthen the base for small and midsize company management	
農業の振興	35
Promote agriculture	
水産業の振興	36
Promote fisheries	
◎安全で快適な都市基盤の整備	
Maintain safe and accessible infrastructure	
計画的な都市づくり	37
Upgrade urban infrastructure	
総合交通体系の確立	38
Establish comprehensive traffic systems	
良好な市街地の整備	41
Maintain orderly urban areas	
生活道路の整備	42
Maintain roads	
良好な住宅の供給	43
Provide good housing	
公園緑地の整備	44
Maintain parks and greenery	
水道水の安定供給	45
Stable supply of city water	
下水道の整備	46
Maintain sewers	
治水対策の推進	47
Promote flood prevention measures	
防災体制の強化	48
Strengthen disaster prevention systems	
◎豊かな人間性を育む教育・文化・スポーツの振興	
Promote education, culture and sports	

学校教育の充実	49
Improve education	
青少年の成長支援	50
Support the development of youth	
生涯学習の推進	51
Improve education	
生涯スポーツの振興	52
Encourage life-long participation in sports	
市民文化の創造	53
Create a citizens' culture	
歴史的文化遺産の継承と活用	54
Preserve and revive historical and cultural heritage	
◇ ◇ ◇	
行政	56
Municipal administration	
市議会	58
City Council	
財政	60
Public finance	
広報・広聴	61
Public relations and open public hearings	
名誉市民	62
Honorary citizens	
熊本市のあゆみ	63
History of Kumamoto	
市民のくらし	69
Life in Kumamoto	
熊本市案内図	72
Kumamoto guide map	
資料編	73
Statistics	



## 発刊にあたって

熊本市は、清冽な地下水や豊かな緑などの自然環境に恵まれるとともに、熊本城をはじめとした優れた歴史遺産を有し、また幾多の先人によって築かれた豊かな伝統を受け継ぎ、今や人口67万人を擁する、九州中央の拠点都市として発展を続けています。

このような中、いよいよ間近に迫った九州新幹線鹿児島ルート全線開通や政令指定都市への移行問題、また、政府において将来の道州制導入が検討され始めるなど、本市を取り巻く環境は今後大きく変貌していくことが予想されます。

そこで、本市では、このような大きな時代変化に対応し、市民の皆さんが希望と誇りを持って生活できる個性豊かで活力に満ちた地域社会を築いて行くため、

戦略性の高いまちづくりを進めていくこととしております。

このようなことから、この度、自然と調和した市民が主役の活気あるくまもとの実現を目指した「まちづくり戦略計画」と、時代の変化に迅速かつ的確に対応できるスリムで合理的な行政体制の整備や財政の健全化に向けた「行財政改革推進計画」を策定したところであり、今後これらの計画に基づき、新しい熊本づくりに向けて全力で取り組んでまいり所存でございます。

このような本市の取り組みをご理解いただくために、ぜひこの「2004年市勢要覧」をご活用いただければ幸いです。

2004年3月

熊本市長 幸山 政史

### A Message from the Mayor

Kumamoto City is blessed with a natural environment of lush greenery and crystal pure springs. It also possesses an excellent historic heritage, including the highly esteemed Kumamoto Castle. Kumamoto City inherits rich traditions from a great number of respected forefathers, and with a population of 670,000, is now developing as the hub of central Kyushu.

In light of these developments, and the opening of the Kyushu Shinkansen Kagoshima route, it is expected that the dynamics of the city will change dramatically. Changes will be driven further by the transition of Kumamoto to a government-designated city and the beginnings of deliberations to introduce a regional system in the future.

These developments have led to the establishment of the "High Development Strategy Project" aimed at realizing fuller, more enriched lives for Kumamoto citizens. In addition, the "Administration Fiscal Reform Promotion Plan" targets the efficiency, and rationality of organizations and the maintenance of administration. It also targets improvement in accountability with regard to revenue sources so that the city can respond to changing times quickly and correctly. We have inaugurated and will be acting on these plans from this point on, with the intention of striving to confront contemporary challenges. Our goal is to create a new Kumamoto.

We sincerely hope that you can utilize "A Guide to Kumamoto City Administration and Life 2004" in order to become acquainted with the new administrative and development strategies of Kumamoto City.

March 2004

Seishi Kohyama, Mayor, Kumamoto City



# 地域と気象

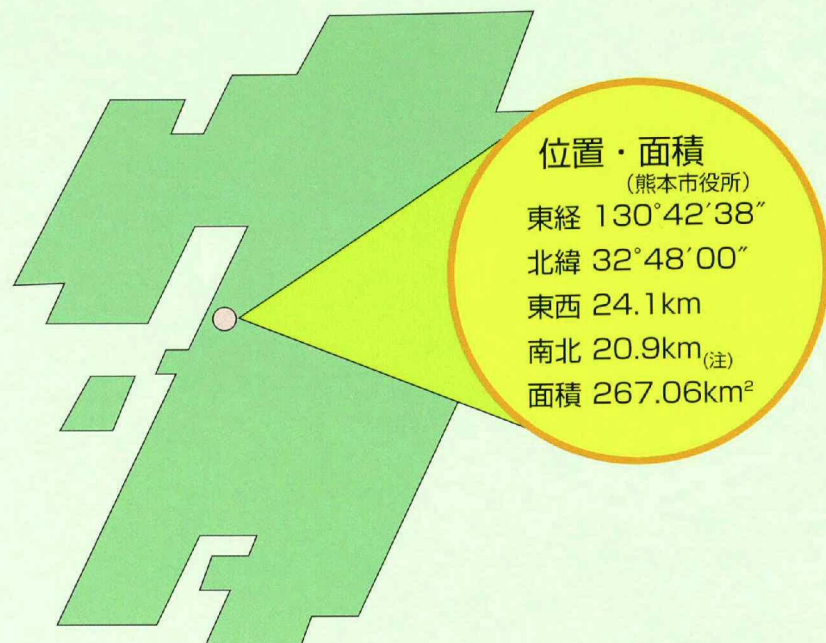
## LOCATION AND CLIMATE

本市は九州の中央、熊本県の西北部、東経130度42分・北緯32度48分の位置にあります。

地勢は、金峰山を主峰とする複式火山帯と、これに連なる立田山等の台地からなり、東部は阿蘇外輪火山群によってできた丘陵地帯であり、南部は白川の三角洲で形成された低平野からなっています。

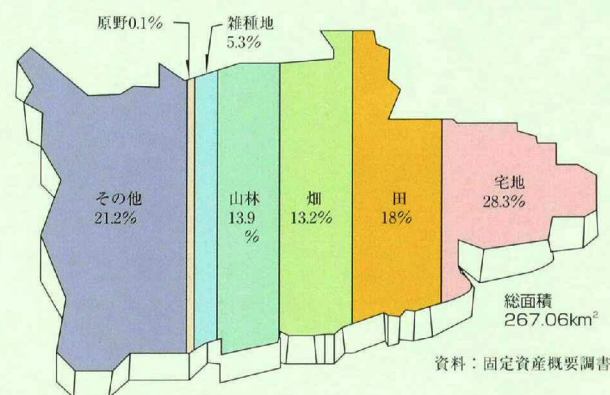
気候は、有明海との間に金峰山系が連なるため、内陸盆地的気象条件となり、寒暖の較差が大きく冬から春への移り変わりは早く、夏は比較的長いことが多いようです。

Kumamoto City is situated in the middle of Kyushu Island, at a latitude of 32° 48' North and 130° 42' East, in the northwest part of Kumamoto Prefecture. Its natural features include the highest peak of the Kimpo Mountain range from which the Tatsuda Mountain range stretches to form a plateau. The City is in the central part of the Kumamoto plain, which spreads from the eastern outskirts of Mt. Aso to the southern delta of the Shirakawa River. With the Kimpo Mountain range stretching to the Ariake Sea, Kumamoto has an inland-basin climate. Temperature swings can be severe with a rapid shift from winter to spring and a typically long summer.

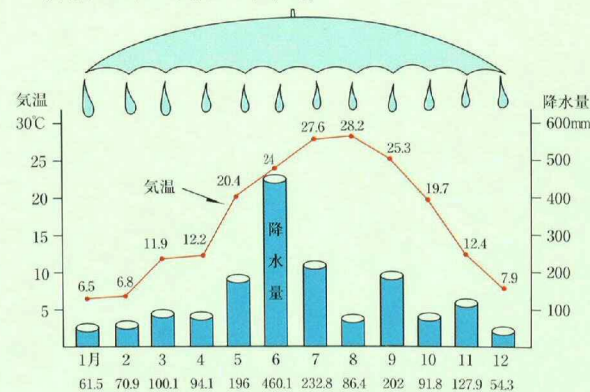


(注) 面積については「平成14年全国都道府県市町村別面積調」国土交通省国土地理院発行による。

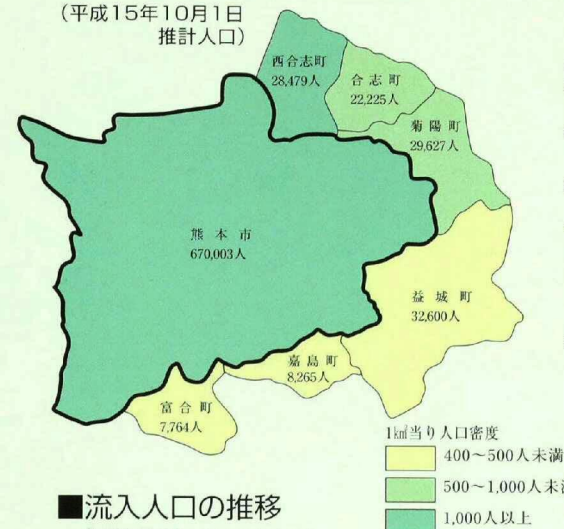
### ■地目別土地面積 (平成15年1月1日現在)



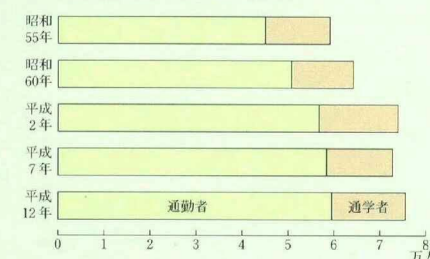
### ■気温と降水量の月別変化 (平成11年～平成14年平均)



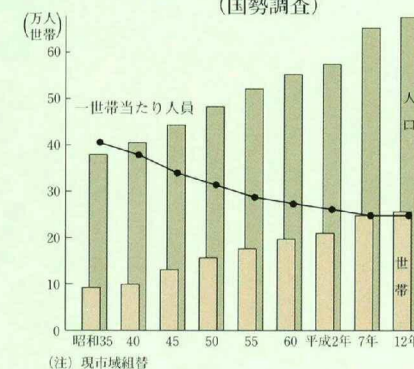
### ■熊本都市圏の人口分布図 (平成15年10月1日推計人口)



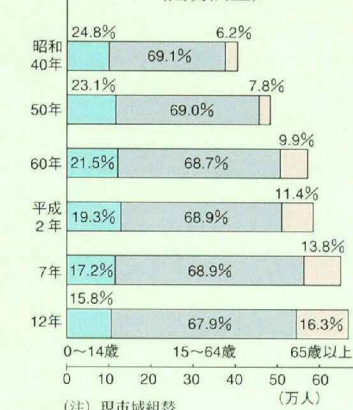
### ■流入人口の推移 (国勢調査) (注) 現市域組替



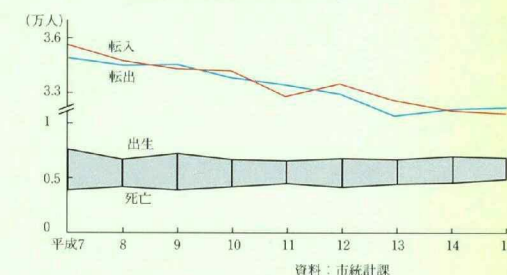
### ■人口・世帯数の推移 (国勢調査)



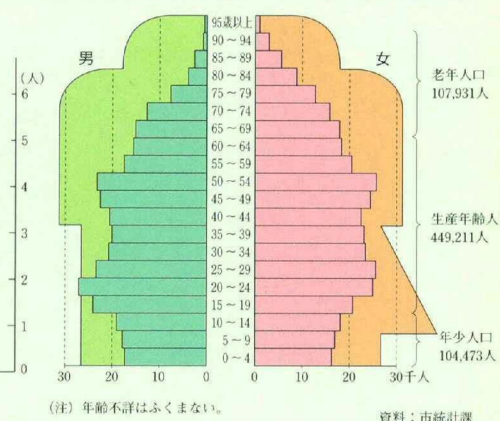
### ■人口の年齢(3区分)構成推移 (国勢調査)



### ■人口動態の推移



### ■年齢別人口構成 (平成12年国勢調査)



明治22年、市制施行当時42,725人(M.22.12.31現在)であった人口は、その後、数回にわたる市域の拡大や都市化の進展により増加し、昭和52年には50万人を超え、平成3年2月1日には、飽託郡4町と合併し627,568人となり、全国で15位(東京特別区を除く)となりました。

人口の地域分布では、平成12年の国勢調査確定値結果でみると、東部に20万6千人、北部に12万7千人、南部に11万4千人、西部に7万4千人、中央部に14万1千人となっています。この中で、中央部・西部の人口が減少しています。

#### 都市圏人口

熊本都市圏の人口は、平成12年10月1日現在787,960人(平成12年国勢調査)で熊本県総人口の42.4%を占めており、人口増加率は、2.3%となっています。

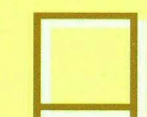
また、昭和30年国勢調査以降、5年毎に熊本市は4万人前後で増加していましたが、平成7年から平成12年までは、約1万8千人の増加となり、伸びが鈍化してきました。

In 1889, when Kumamoto adopted a modern municipal system, the population of Kumamoto City was 42,725. Since then, the city has continued to grow by incorporating neighboring communities and promoting urbanization. In 1977, the population exceeded 500,000 and in 1991, the city incorporated four Hotaiku counties to achieve a population of 627,568 and the status of the 15th largest city in Japan.

According to the results of a national census taken in 2000, Kumamoto City's population statistics indicated 205,000 people in the eastern part, 126,000 people in the northern part, 114,000 people in the southern part, 74,000 people in the western part and 141,000 people in the central part. The population in the center and the west have decreased.

#### Urban population

The population of urban areas was 787,960 as of October 2000 (2000 National Census), accounting for 42.4% of the total population of Kumamoto Prefecture and displaying a growth rate of 2.3%. Since the 1955 national census the population has increased by about 40,000 people every five years, except for the period from 1995 to 2000, where there was only a growth of 18,000 people.



## POPULATION



すべての人々が、人として等しく尊重され、平等に社会に参加できるよう、人権意識を高め、人権擁護のための支援を行います。  
また、男女が対等な立場で参画し、ともに責任を担える社会を形成します。

The city of Kumamoto is making every effort to protect and raise awareness of human rights. Everyone shall be equally respected and belong to society. The city promotes gender equality so both men and women can take part in society and share responsibilities.

市民が、安心して暮らせ、心がかよいあう生活を送れるよう、消防・救急救助体制の強化、交通安全の確保、消費生活の安定と向上などに努めるとともに、国内外との交流やふれあいのあるコミュニティづくりを進めます。

The city is strengthening its fire prevention and emergency rescue systems, improving traffic safety, securing consumers' lifestyles, and creating a friendly community where information can be exchanged both domestically and internationally.

市民が、生涯を通して心身ともに健やかでいきいきと暮らせるよう、市民自らが健康づくりに取り組める体制を整備します。

また、保健、医療、福祉分野の連携による総合的なサービスの提供を通して、高齢者や障害者はもとより誰もが自分の能力を活かして社会参加できるための支援を行います。

Comprehensive services in the health, medical and welfare fields support all citizens, including senior citizens and the disabled, and enable them to participate in society and make the best use of their abilities.

市民が、将来にわたって豊かな環境の恵みを受けられるよう、大気汚染など公害の未然防止、かけがえのない地下水の保全と緑の育成、ごみの適正処理などを推進し、良好な生活環境を整えます。

また、生態系の保全を図りながら、資源・エネルギーの再利用や有効利用を進め、自然と共生した環境負荷の少ない社会を築きます。

Valuing our responsibility to present and future generations, the city tries to prevent air pollution and other environmental deterioration from occurring, conserve precious ground water, nurture greenery, promote proper waste disposal and provide a good living environment.

The city also tries to protect ecosystems, and to promote recycling and the effective use of natural resources and energy to ensure that the city remains both livable and surrounded by nature.

市民の就業機会が広がり生活の経済基盤が安定するよう、商工、農林水産、観光など地場産業の生産性や付加価値を高めるとともに、広く情報、技術、人材などの交流を通して産業の高度化を進めます。

さらに、情報通信、健康福祉、環境、バイオテクノロジーなど、これからの時代の要請に対応した産業の育成や成長力のある企業の立地を図り、地域経済の新たな魅力と活力を生み出します。

In order to expand citizens' employment opportunities, the city tries to raise the productivity of commerce, agriculture, forestry, fisheries and tourism industries, and to promote high-tech industry through extensive sharing of information, technology and manpower.

The city also introduces enterprises with potential growth, such as information, health and welfare, environment, and biotechnology, to meet the current demands and to attract more business to the city.

市民が災害に強い安全なまちの中で、生活の利便性や快適さを楽しむよう、道路、住宅、公園、上下水道、河川などの都市施設を環境に配慮しながら整備するとともに、秩序ある市街地の形成を進めます。

また、誰もが利用しやすい交通体系や情報ネットワークを総合的に整備します。

The city is improving transportation and infrastructure, housing, parks, water supply and sewage facilities, rivers, and other urban facilities without harming the environment to improve daily life and protect against natural disasters.

市民が、豊かな個性や能力を育み、その力を十分に発揮して充実した人生を送れるよう、生涯を通していつでもどこでも学習やスポーツに参加でき、多彩な文化に親しめる機会を広げます。

特に、次代を担う子どもたちに対しては、情報化、国際化など社会の変化に対応した学校教育の推進はもとより、家庭、学校、地域社会が一体となって、その健やかな成長を支えます。

Kumamoto is expanding opportunities for citizens to participate in education and sports and have closer access to various culture throughout their lives. The city cooperates with families, schools and communities to support childrens' healthy growth and to provide the younger generation with quality education that meets today's information-oriented and internationalized demands.

## 一人ひとりが輝く 人権尊重社会の構築

Create a society where citizens shine  
and respect each other's rights

## 心がかよいあう 市民生活の創出

Create a civic life in which people  
understand each other

## 健やかでいきいきと暮らせる 保健・福祉の充実

Improve the health and welfare system

## 水と緑に囲まれた 良好な環境の形成

Protect our natural environment

## 魅力と活力あふれる 産業・経済の振興

Promote flourishing industry  
and a vital economy

## 安全で快適な 都市基盤の整備

Maintain safe and  
accessible infrastructure

## 豊かな人間性を育む 教育・文化・スポーツの振興

Promote education, culture and sports

Create a society which protects fundamental human rights

# 人権擁護のための社会づくり

一人ひとりが輝く  
人権尊重社会の構築

### 人権啓発

21世紀は「人権の世紀」ともいわれています。

わたしたちはだれもが、「幸せに暮らしたい」という切なる願いをもっています。日本国憲法も、すべての国民に基本的人権を保障しています。

しかし、今日でもなお、女性・子ども・高齢者・障害者・同和問題・外国人・ハンセン病元患者の人権問題など、解決しなければならない問題が数多く存在して

### Human rights education

It is said that the 21st century is the "Human Rights Century." We all want eagerly to live happily, and our fundamental human rights are guaranteed by the Constitution. Issues of human rights for women, children, the elderly, the challenged and others exist and must immediately be addressed.

います。

そこで本市では、差別意識の解消と市民の人権が尊重されるまちづくりをめざして「熊本市域における人権教育啓発基本方針」を策定し、人権教育及び人権啓発の推進に積極的に取り組んでいます。具体的には、広く研修会や講演会、人権ふれあいフェスタ、人権フェア、人権映画会などを開催し市民参加・参画の視点で教育・啓発に力を入れています。

The city drew up "Human Rights in Kumamoto City" to create an open-minded city where there is no discrimination and everyone's rights are respected. To give actual examples, the city provides training workshops, lecture meetings, human rights fairs, communication fairs and human rights film festivals, and also puts emphasis on citizens' education.



人権ふれあいフェスタ2003の開催状況 Human rights fairs 2003



Create gender equality

## 男女共同参画社会の形成

一人ひとりが輝く  
人権尊重社会の構築

### 男女共同参画社会の形成

男女が互いに人権を尊重し、個性と能力を発揮できる「一人ひとりが輝く、男女共同参画社会の形成」を目指します。

市民と協働し意識高揚を図

るとともに、男女が対等なパートナーとして、社会活動に積極的に参画し活躍できるよう、家庭や職場・地域社会での環境整備を進めています。

### 2006 世界女性スポーツ会議くまもと

平成18年5月、約100ヵ国から600人以上の参加を予定しておりスポーツの分野を通して、男女共同参画を世界に発信していきます。

### Gender equality

In striving to create a society where "everyone can shine under the principle of gender equality," the city promotes equality for men and women, respect for each other's rights and the development of everyone's full potential. The city also promotes citizens' awareness and an environment of basic human rights so everyone can participate in social activities, households, workplaces and communities equally.

### Kumamoto 2006 World Conference on Women and Sports

More than six hundred people from about one hundred nations are expected to participate in the Kumamoto



熊本市・北九州市地域推進員意見交換会  
An exchange of opinions between Kumamoto City and Kitakyushu City  
"Regional Promotion" Members

### 総合女性センター

男女の自立や社会参画のための活動及び市民文化振興・交流の拠点として、男女共同参画社会の実現に向けた講演会やセミナーの開催、相談事業、子育て支援、情報の収集や提供、女性に関わる様々な問題に取り組んでいる市民グループの活動支援等を行っています。

### 勤労婦人センター

女性の経済的・精神的自立を支援する施設として、資格取得や能力開発のための講座などを開催しています。

World Conference on Women and Sport in 2006. The city will appeal to the world to promote gender equality throughout the conference.

### Kumamoto City Women's Center

As the base for self-supporting social activities, as well as for cultural promotion and exchange, this center provides lectures and seminars with the goal of creating a society of gender equality. It also provides counseling and information regarding raising children, and supports community groups struggling for various causes such as those related to women's issues.

### Working Women's Center

This center is a facility which supports women in becoming independent not only economically but also mentally, and provides public lectures, etc. to help women get various qualifications and develop their abilities.



ホームヘルパー資格取得講座実習風景  
Home helper training lecture

Community building

心がかよいあう  
市民生活の創出

## コミュニティづくりの推進

心がかよいあう地域コミュニティを形成するため、町内自治会活動をはじめ市民の主体的なまちづくり活動への支援や活動拠点となる施設整備を進めています。

### 町内自治会

現在、723の町内自治会があり、地域の生活環境の整備や親睦活動等を行っています。町内自治会に対しては補助金の交付や自治会長研修会等を開催し、自治会活動の活性化を図っています。

### まちづくり委員会、研究会

小学校区を単位に、地域の特性を活かし、自主的にまちづくり活動を行う住民組織「まちづくり委員会・研究会」が、現在57（15年7月末現在）の校区で組織されています。

このような活動に対し、活動費の助成、

In order to create communities of warmth, the city supports neighborhood club activities and citizens' self-governed activities, and also provides facilities for these activities.

### Neighborhood Clubs

There are 723 neighborhood clubs which enhance living environments and provide welfare activities for the community. The city provides subsidies and holds training workshops for these communities.

### Community committees and study circles

As of July 2003, 57 citizens groups (community committees and study circles) have been organized



ガリバーマップづくり（北部東校区）  
Making a map of Gulliver's Travels  
(Hokubuhigashi Elementary School area)

アドバイザー等の紹介、交流の場や情報の提供、リーダー養成研修（まちづくり集集塾）などの支援を行っています。

### 地域コミュニティセンター

市民の身近な地域での住民自治や地域保健福祉活動など、多彩な市民主体の地域づくり活動の拠点施設として、39小学校区に整備しています。管理運営は、市民ニーズに即した運営と効率化のため、地域の運営委員会に委託しています。

based on elementary school districts. Through these groups, local color is accentuated and independent community development occurs.

The city supports these activities by subsidizing activity fees, introducing advisers, providing venues, and holding events such as leader training workshops.

### Community Centers

Community centers form the base of these activities in 39 elementary school districts. Various self-governed activities include volunteer and local health and welfare activities in the community.

コミセンまつり Community Centers festival



第3回世界女性スポーツ会議(カナダ・モントリオール市で開催、平成18年熊本市開催予定)  
Third World Conference on Women and Sport held in Montreal, Canada



## Sustain and improve consumer life

# 消費生活の安定と向上

心がかよいあう  
市民生活の創出

消費者センターでは、消費者セミナーや移動講座の開催など各種啓発事業や、消費生活に関する情報の収集・提供、消費者団体の育成など、消費者の自立に向けての施策を行っています。

### 消費生活相談コーナー

消費生活に関する相談窓口を設置し、苦情や問い合わせにお答えします。

### 計量行政

計量法に基づき、適正な計量の実施を確保するため、計量器定期検査と立入検査及び指導、普及業務を行っています。

### 商品別相談件数

順位	平成14年度	(件)	対前年度%
1	消費者金融・クレジット等	1606	119.9
2	ツーショットタイヤ・ワン切り等	702	180.5
3	レンタル・リース・賃貸アパート	311	111.9
4	教室・講座(資格講座)	229	74.4
5	家具・寝具類	197	108.2
6	パソコン・電話機等	155	115.7
7	電報・電話	151	83.9
8	書籍・印刷物	145	75.9
9	自動車	135	84.3
10	健康食品	126	77.3

Consumer centers carry out various projects, including consumer seminars and community outreach lectures, as well as conduct policies aimed to ward consumer self-help by gathering and providing information regarding consumer life and educating consumer groups.

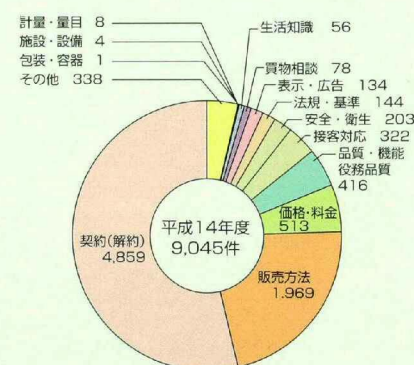
### Consumerism life Guidance Corners

Guidance corners exist to respond to citizens' complaints and inquiries.

### Weighing Administration

According to the rules of weight the city performs regular site checks to weigh goods gives guidance, and raises awareness to ensure that proper weighing takes place.

### 内容別相談件数内訳



### 相談件数の推移



### 平成15年度 消費者月間記念講演会

主 催：熊本県、熊本市、熊本市消費者団体連絡会

消費者月間事業  
Consumer monthly Seminar

試買量目審査会  
Product Weight Check

## Promote traffic safety and crime prevention

# 交通安全・防犯の推進

心がかよいあう  
市民生活の創出

### 交通安全推進事業

各季の交通安全運動をはじめ高齢者、児童、生徒等を対象に交通安全教育や交通指導員による街頭指導、広報活動を行い、交通マナーの向上を図っています。

### 自転車対策事業

駐輪マナーの指導を行い、放置禁止区域の指定及び放置自転車の移動保管等、

### Promotion of traffic safety projects

In order to improve traffic manners, the city arranges traffic safety education for senior citizens, children and students, provides traffic controllers to guide pedestrians, and others to coordinate publicity activities and plan each season's road safety campaign.

### Bicycle projects

The city provides instruction on parking manners, specifies illegal parking areas, transfers and keeps

また、駐輪場施設の整備に努めています。

### 交通事故被害者支援事業

交通遺児援助基金制度や交通事故相談所の充実を図っています。

### 防犯事業

地域安全活動の推進を図り、各地区防犯協会等関係団体への支援協力を行っています。

illegally parked bicycles, and maintains parking facilities.

### Traffic accident victim relief projects

The city administers an aid fund and runs a counseling clinic for children whose parents were killed in traffic accidents.

### Crime prevention projects

The city promotes community safety activities and supports and cooperates with each district's crime prevention association and related groups.



路上駐輪場  
Sidewalk bicycle parking



## Strengthen fire prevention and emergency rescue systems

# 消防・救急救助体制の強化

心がかよいあう  
市民生活の創出

### 自主的な防災体制の充実強化

大規模災害における地域住民の自主的な防災活動の重要性を改めて認識し、「自分たちの地域は自分たちで守る」をスローガンに、自主防災クラブ、救急ボランティア等の育成指導を積極的に推進することにより、地域ぐるみの防災体制の確立に取り組んでいます。

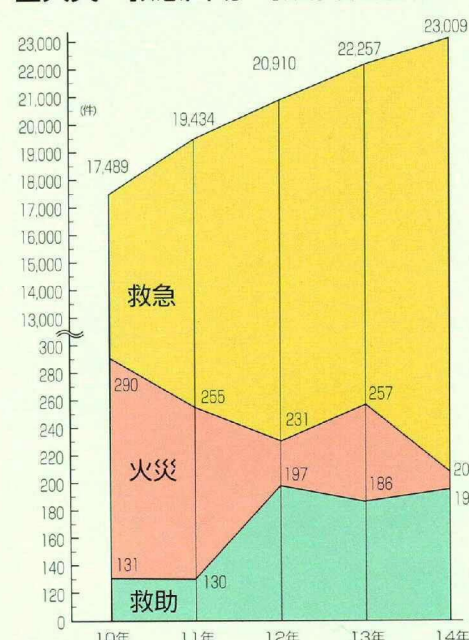
### 防火安全対策の推進

建物火災の大半を住宅火災が占め、また、住宅火災による犠牲者の多くが高齢者等の「災害弱者」であることを考慮して、福祉関係機関等との連携を図り、住宅防火診断等の効果的な防火安全対策を進めています。

### 精強な消防部隊の育成

複雑多様化する各種災害に適切、かつ、迅速に対処できる精強な消防部隊を育成するために、消防防災技術の研究と教育訓練の充実強化を図っています。

### 火災・救急出場・救助活動件数



### Strengthening of voluntary disaster prevention system in cooperation with citizen groups

The city appreciates voluntary disaster prevention activities by citizens and promotes volunteer Fire Corps, emergency volunteers, etc. to cultivate cooperation with citizens under the slogan "Protect your areas by your selves."

### Promote fire prevention and safety measures

Considering that house fires make up the majority of all fires and victims of house fires are mostly old people, the city seeks to improve effective fire prevention in homes and implement safety measures in cooperation with local welfare offices.

### Fostering a stronger fire brigade

In order to deal with various disasters adequately and swiftly, the city fosters a strong fire brigade by studying extensive disaster prevention skills and teaching effective fire skills to the fire fighters.

緊急消防援助隊  
九州ブロック合同訓練  
Comprehensive disaster  
prevention drill



## Promote international exchange

# 国際交流の推進

心がかよいあう  
市民生活の創出



### すべての人が安心して快適に暮らせる開かれたまちづくり

桂林市、サンアントニオ市、ハイデルベルク市の友好・姉妹都市との交流をはじめ、教育、文化、経済等さまざまな分野で、諸外国との活発な交流を展開しています。

また国際交流員が、小学校訪問などの国際理解促進活動を行っています。

今後も「熊本市国際化指針」を基に、これからの国際社会に対応した人づくり、

### Develop a city where everyone can enjoy a safe and comfortable life

Kumamoto City has sister city relationships with Guilin, China, San Antonio, U.S.A., and Heidelberg, Germany, and continues to expand its circle of friendship with other countries while encouraging active educational, cultural and economic exchange programs.

Coordinators for International Relations visit elementary schools and conduct activities that promote international understanding. In the future, based on "Kumamoto City's Globalization Policy," the city will focus on its own and its citizens' development with the goal of meeting the needs

国際交流員による学校訪問  
School visit by a Coordinator for International Relations

### すべての人が安心して快適に暮らせる開かれたまちづくりをさらに推進していきます。

### 熊本市国際交流会館

国際交流の拠点である国際交流会館には、国内外の雑誌、新聞、テレビ等による在熊外国人への情報サービスコーナーや、海外留学、海外情報等についての相談窓口があり、在熊外国人と市民との交流の場となっています。

of an international society, and aiming for everyone to enjoy a safe and comfortable life.

### Kumamoto City International Center

The International Center, the base of international exchange in Kumamoto, provides an information corner for foreign residents with domestic and foreign magazines, newspapers, and TV programs, and offers consultation services for people interested in studying abroad or acquiring information about foreign countries. This Center plays an important role in facilitating communication between foreign residents and local citizens.

国際交流会館 Kumamoto City International Center





心がかよいあう  
市民生活の創出

#### 地籍調査

国土の基礎調査であり、市民財産の保全はもとより土地利用の高度化、まちづくり等の施策、公共事業の土地に対する基礎資料として多目的に利活用することを目的としています。

#### Land register survey

The national basic land survey is used for many purposes, including security of citizens' property, advanced land utilization, community development policy, and primary land information.



地籍調査立会状況  
Land register survey

#### 住居表示整備

土地の地番では、わかりにくい住所の表示を合理的な住居番号で表示することにより、一般的にわかりやすいまちづくりと市民生活の利便性を図ることを目的としています。

#### Residence display projects

The displaying of a residence's number, which is generally more understandable than the land number, will make identification easier.

健やかでいきいきと暮らせる  
保健・福祉の充実

#### 総合的な健康づくりの推進

生涯を通して、心身ともに健康で生きがいを持ちながら暮らして行くことを目標に、保健・福祉の施策を推進しています。

熊本市では市民の健康を市政の目標として、昭和54年に「健康都市」宣言を行い、昭和61年には10月1日を「市民健康の日」とする条例を制定しました。

また、平成14年3月には本市の健康づくりの指針となる「健康くまもと21」基本計画を策定し、一人ひとりの健康づくりの意識を積極的に高めるとともに、市民が主体的に取り組む健康づくりを家庭や地域、学校や職場といった社会全体で支える環境づくりを進めるなど、健康なまちづくりに取り組んでいます。

#### 保健所

適正な医療の確保、医薬品の安全管理、救急災害医療及び健康危機管理体制の整備、衣食住の安全確保、動物相談、結核・エイズ・感染症予防対策など、保健予防推進対策に取り組んでいます。

#### 保健福祉センター

熊本市域を5区域に分け配置した保健福祉センターでは、市民の健康づくりを支援する地域の拠点として訪問活動等に

より保健福祉サービスの充実を図っています。

また、健康や福祉に関する総合相談に応じるとともに介護保険、高齢者や障害者などの在宅生活支援にも取り組んでいます。

主な事業は次のとおりです。

(母子保健) 1歳半・3歳児健診、育児相談、母親学級などを推進しています。

(歯科保健) むし歯や歯周疾患の予防に努めています。

(栄養改善) 栄養に関する相談や教育を通じて、健康的な食生活実践のお手伝いをしています。

(成人保健) 生活習慣病予防のための健康教育や相談、寝たきり予防のための機能訓練事業を行っています。

#### Comprehensive health care systems

Kumamoto City is promoting health and welfare measures which will enable citizens to lead long, healthy, and purposeful lives.

The "Healthy City" declaration of 1979 reflects city administration's goal of citizen health and October 1 has been "Citizens Health Day" since a municipal ordinance was enacted in 1986.

In March 2002, the city formed a master plan called "Healthy Kumamoto 21" with guiding principles for raising citizens' health care awareness, and promoting proper social environments where citizens have access to health care in homes, schools, offices, and other communities.

#### Public Health Centers

Public Health Centers deal with various health projects which enhance medical services, provide quality control for safe medicine, prepare for emergency medical treatment. In offer health risk management systems, ensure food, clothing and shelter, consultation about animals, and prevent tuberculosis, AIDS and other contagious diseases.

#### Health Welfare Centers

The health welfare centers in Kumamoto City serve as bases for the support of citizens' health by planning the improvement of health welfare services via various kinds of visitation. They also provide general consultation about health and welfare questions, and support nursing care insurance and in-home care for the elderly and the handicapped.

Their main projects are the following:

#### (Mother and child health)

They offer various physical checkups such as for 18-month olds and 3-year olds, as well as consultation regarding child-care and classes for mothers.

#### (Dental health)

Their aim is to prevent tooth decay and other periodontal diseases.

#### (Diet counseling)

They provide diet counseling services and classes to assist citizens in maintaining well-balanced diets and leading healthy lives.

#### (Adult health)

Health classes and counseling services are provided for the prevention of lifestyle-related diseases, and functional training projects are conducted in order to prevent patients from becoming bed-ridden.



健康フェスティバルの状況  
Health care festival



心がかよいあう  
市民生活の創出

#### 地籍調査

国土の基礎調査であり、市民財産の保全はもとより土地利用の高度化、まちづくり等の施策、公共事業の土地に対する基礎資料として多目的に利活用することを目的としています。

#### Land register survey

The national basic land survey is used for many purposes, including security of citizens' property, advanced land utilization, community development policy, and primary land information.



地籍調査立会状況  
Land register survey

#### 住居表示整備

土地の地番では、わかりにくい住所の表示を合理的な住居番号で表示することにより、一般的にわかりやすいまちづくりと市民生活の利便性を図ることを目的としています。

#### Residence display projects

The displaying of a residence's number, which is generally more understandable than the land number, will make identification easier.

健やかでいきいきと暮らせる  
保健・福祉の充実

#### 総合的な健康づくりの推進

生涯を通して、心身ともに健康で生きがいを持ちながら暮らして行くことを目標に、保健・福祉の施策を推進しています。

熊本市では市民の健康を市政の目標として、昭和54年に「健康都市」宣言を行い、昭和61年には10月1日を「市民健康の日」とする条例を制定しました。

また、平成14年3月には本市の健康づくりの指針となる「健康くまもと21」基本計画を策定し、一人ひとりの健康づくりの意識を積極的に高めるとともに、市民が主体的に取り組む健康づくりを家庭や地域、学校や職場といった社会全体で支える環境づくりを進めるなど、健康なまちづくりに取り組んでいます。

#### 保健所

適正な医療の確保、医薬品の安全管理、救急災害医療及び健康危機管理体制の整備、衣食住の安全確保、動物相談、結核・エイズ・感染症予防対策など、保健予防推進対策に取り組んでいます。

#### 保健福祉センター

熊本市域を5区域に分け配置した保健福祉センターでは、市民の健康づくりを支援する地域の拠点として訪問活動等に

より保健福祉サービスの充実を図っています。

また、健康や福祉に関する総合相談に応じるとともに介護保険、高齢者や障害者などの在宅生活支援にも取り組んでいます。

主な事業は次のとおりです。

(母子保健) 1歳半・3歳児健診、育児相談、母親学級などを推進しています。

(歯科保健) むし歯や歯周疾患の予防に努めています。

(栄養改善) 栄養に関する相談や教育を通じて、健康的な食生活実践のお手伝いをしています。

(成人保健) 生活習慣病予防のための健康教育や相談、寝たきり予防のための機能訓練事業を行っています。

#### Comprehensive health care systems

Kumamoto City is promoting health and welfare measures which will enable citizens to lead long, healthy, and purposeful lives.

The "Healthy City" declaration of 1979 reflects city administration's goal of citizen health and October 1 has been "Citizens Health Day" since a municipal ordinance was enacted in 1986.

In March 2002, the city formed a master plan called "Healthy Kumamoto 21" with guiding principles for raising citizens' health care awareness, and promoting proper social environments where citizens have access to health care in homes, schools, offices, and other communities.

#### Public Health Centers

Public Health Centers deal with various health projects which enhance medical services, provide quality control for safe medicine, prepare for emergency medical treatment. In offer health risk management systems, ensure food, clothing and shelter, consultation about animals, and prevent tuberculosis, AIDS and other contagious diseases.

#### Health Welfare Centers

The health welfare centers in Kumamoto City serve as bases for the support of citizens' health by planning the improvement of health welfare services via various kinds of visitation. They also provide general consultation about health and welfare questions, and support nursing care insurance and in-home care for the elderly and the handicapped.

Their main projects are the following:

#### (Mother and child health)

They offer various physical checkups such as for 18-month olds and 3-year olds, as well as consultation regarding child-care and classes for mothers.

#### (Dental health)

Their aim is to prevent tooth decay and other periodontal diseases.

#### (Diet counseling)

They provide diet counseling services and classes to assist citizens in maintaining well-balanced diets and leading healthy lives.

#### (Adult health)

Health classes and counseling services are provided for the prevention of lifestyle-related diseases, and functional training projects are conducted in order to prevent patients from becoming bed-ridden.



健康フェスティバルの状況  
Health care festival



## 健康福祉サービス体制の充実

健康・福祉の充実  
健康・福祉の充実  
健康・福祉の充実

## 市民病院

熊本市民病院は、「健康を願う市民を支援するため市民と協力し、仁愛と奉仕の心をこめて最善の医療を行います。」を基本理念と定めています。

この理念のもと、市民の健康を守る自治体病院として、診療科25科、病床数552床（感染症12床を含む）を有し、全ての疾患に対応すると共に、24時間体制で地域に密着した救急医療を行っています。また、悪性腫瘍や心臓病といった高度・特殊医療分野において、専門スタッフによる先駆的な医療を積極的に推進し、新生児や母子医療に関しても県下で重要な役割を果たしています。

今後も地域医療の中核病院として、多様化する市民のニーズを的確に捉え最善の努力を行います。

## Kumamoto City Hospital

The principle philosophy of Kumamoto City Hospital is "To provide the best medical service based on the spirit of benevolence and love in close cooperation with citizens."

As the municipal medical care base, it has 25 special departments and 552 beds including 12 beds for those with infectious diseases, and provides 24-hour service, including emergency treatment. It also actively promotes pioneering medical treatments by medical specialists to treat malignant tumors, heart disease and other specialized medical problems, and also plays an important role in newborn medical care and medical treatment for mother and child.

## (Community welfare)

## Public Welfare Corporation: Human Life

For senior citizens and the mentally and physically challenged, comprehensive home help services are offered. It is specified as the nursing insurance service office and provides welfare services such as day care

## (地域福祉)

## 福祉公社ヒューマンライフ

高齢者や障害者に対して総合的な在宅サービスを提供するために、ホームヘルプサービスを中心に、介護保険のサービス事業所としての指定を受けデイサービス、訪問入浴サービス等を提供しています。

## 在宅福祉センター

老人デイサービスや福祉相談を実施する施設として、また、地域住民の福祉、交流活動の拠点として、南部、東部、中央の3ヶ所に設置され、地域福祉の向上に寄与しています。

## 社会福祉協議会

住民の福祉活動への参加に対する援助やボランティア活動の支援を行い、地域福祉の推進に取り組むことで中核的役割を担っています。また、「いきいき市民福祉基金」を設置し、地域福祉活動を行う様々な組織、団体などに対して助成を行っています。

services and at-home bathing services.

## Senior Citizens' Welfare Centers

They provide special services for senior citizens, welfare counseling services and also promote residents' welfare and communication activities. The city established one center in each of the south, east and center of Kumamoto to contribute to local welfare improvement.

## Social Welfare Council

The city encourages the local people to participate in community welfare activities and volunteer activities. The city-founded "Lively Citizen Welfare Fund" assists various organizations and groups which carry out community welfare activities.

## 生活衛生の推進

健康・福祉の充実  
健康・福祉の充実  
健康・福祉の充実

## 生活衛生

市民生活に密着する衣・食・住全般の危害の発生を未然に防止し、快適で安心できる生活環境を確保するため、生活衛生関係営業施設の監視指導を強化し、業界の自主管理体制づくりを支援しています。

また、日常生活における衛生上の問題を市民が自ら解決できるように、住まいの衛生相談、地域での食バザー講習会等市民の知識及び技術習得のための行政サービスの展開を行っています。

動物愛護センターでは、狂犬病予防対策の実施及び動物愛護啓発のため犬のしつけ方教室・出前講座の開催等のほか、電話による動物に関する相談を受け付けています。

環境衛生事業所では、ねずみ・衛生害虫の駆除及びあき地等の雑草除去指導を行い、快適な環境づくりを進めています。

## 墓地・斎場

市営墓地（園）7ヶ所と納骨堂1ヶ所を管理しています。

## 1 市民出前教室の実施数（平成14年度）

内容	開催件数	人数
食品衛生	76	4,004
住まい	3	200
環境衛生	2	40
合計	81	4,244

## 2 バザー等開催回数524回（平成14年度）

また、斎場は、通夜・告別式場を併設、公害対策にも万全を期し、周囲との調和を図りながら、運営に努めています。

## Sanitary systems

To protect citizens from harm and ensure a comfortable and safe environment, the city is strengthening the monitoring systems which watch businesses by requiring hygiene improvement, and supports their self-management systems.

For citizens to solve hygienic problems in daily lives by themselves, the city provides sanitation counseling, local food bazaar lectures and other specific administrative services for hygiene improvement.

The Center Prevention of Cruelty to Animals provides services for preventative measures against hydrophobia, behavioral training classes for dogs, mobile classes regarding the protection of animals, and telephone consultation about animals, etc. Environmental hygiene project offices provide free services for rat and harmful insect extermination and also promote to eradicate weeds in empty lots.

## Public cemetery, funeral hall

The city manages seven municipal cemeteries and one charnel house. The funeral hall offers wake and funeral services, and provides service that doesn't contribute to environmental pollution and that endeavors to exist in harmony with the surrounding environment.



夏休みちびっこワンワン教室 Young Children's "Bow-Wow" Summer Holiday Class

熊本市民病院  
Kumamoto City Hospital



# 子育て支援の充実

健やかでいきいきと暮らせる  
保健・福祉の充実

21世紀を担う子どもたちのために、熊本市民「子ども憲章」を制定し、子育て支援や健全育成活動を行っている団体などに「エンゼル基金」より助成を行うとともに、児童扶養手当の支給等いろいろな施策を実施しています。

## 保育所

就労などの理由で家庭内保育ができない保護者にかわって保育をする施設として128ヶ所の保育所があり、保護者の多様なニーズに応えるために延長保育や障害児保育などの実施や地域の子育て家庭への支援活動も行っています。

## 母子生活支援施設

2ヶ所の施設があり、母子家庭の保護と生活自立のための指導援助を行っています。

The city enacted "The Children's Charter" for the coming generations. The "Angel Fund" subsidizes various child care support groups and their activities, and child support allowances and many other initiatives are promoted.

## Nursery schools

There are 128 certified nursery schools which exist to aid in child raising for mothers who can't take care of their children at home because they work or for other reasons. Infant care, care for challenged children and other special care services are also provided in order to meet the various needs of guardians.

## Single parent support facilities

The city established two facilities to support and assist

ます。

## 母子福祉センター

母子家庭や寡婦の方々の各種相談・就業に向けた技術の習得講座・母と子の絆をより強くするための児童健全育成・ふれあい事業等を行っています。

## 児童館・児童室

13ヶ所の児童館・児童室があり、集団で遊ぶ機会が少なくなった子どもたちのために遊び場を設け、遊びの中から集団生活のルールや楽しさを教えています。

## 助産施設

経済的理由で入院出産の困難な妊婦のために、軽い負担で利用できる熊本産院があります。

single parent families in becoming independent.

## Single parent welfare center

This center provides various counseling services, technical education courses, and other child care projects.

## Children's halls

The city provides 13 children's halls and centers for kids who have little opportunity to play with others. They can use these facilities as playgrounds and learn the rules for and fun of playing with others.

## Maternity facility

The Kumamoto City Maternity Hospital provides reasonably priced services for expectant and nursing mothers who have financial difficulties.

京塚保育園

Kyozuka Nursery school



# 高齢者への生活支援の充実

健やかでいきいきと暮らせる  
保健・福祉の充実

## 高齢者への生活支援

高齢者が生きがいをもって安心して暮らせる生活を支援するため、地域での高齢者への支援体制を拡充するとともに、高齢者の健康づくりや生きがいづくりを推進します。また、あわせて在宅での生活が困難な高齢者の方々のために福祉施設の整備に努めます。

## 介護保険制度

この制度は、「高齢者の方々などが介護を必要とされるようになってでもできる限り自立し、尊厳を保ちながら住み慣れたところで安心して生活できる社会の実現」を目指したものであり、利用者の選択により多様な介護サービスを、適切に受けることができるような仕組みとなっています。

介護保険の被保険者の対象となるのは、40歳以上の方です。

介護サービスを利用するには、まず、要介護認定を受ける必要があります。平成15年3月末日現在で、本市の高齢者11万6千人のうち約1万8千8百人の方が、要介護認定を受けられ、居宅でのサービスや介護保険施設に入所してのサービスを利用されています。

## Services for senior citizens

The city is improving and expanding community support systems to enable senior citizens to lead healthy and fulfilling lives. In addition, care facilities are provided to meet the needs of the elderly who cannot take care of themselves in their own homes.

## Care insurance system

This system's basic principle is to "provide services for senior citizens to become self-supporting and to maintain their dignity." Various care services are provided so that users can choose the service they want to receive.

The care insurance plan covers people over 40 years of age.

To receive these services, one first has to be officially designated as being in need of care. As of March 2003, about 18,800 of 116,000 senior citizens were officially acknowledged as requiring care, and are under care at home or the care of insurance facilities.



東部はつらつ交流会館  
Eastern Good Friendship Center



# 障害者への生活支援の充実

健やかでいきいきと暮らせる  
保健・福祉の充実

## 障害保健福祉

熊本市障害者プランに基づき、誰もが自分の能力を活かして平等に社会に参加できる環境づくりを推進します。

### 1 相互理解の促進と市民参加の活動

偏見や差別をなくし、より良い理解と協力を得られるように、心の交流やふれあいの場、意識の啓発や情報提供の充実を図ります。

### 2 生活の場を拠点とする利用者本位の支援

住み慣れた地域での自立生活を支援し社会復帰・社会参加を促進するため、在宅サービスの充実と環境の整備を行います。

### 3 保健と医療サービスの適切な提供

疾病の予防と早期発見・治療の充実を図ると共に、一貫した医療やリハビリテーションが、地域で継続して受けられる体制を整備します。

### 4 すべての人にやさしく安全なまちづくり

ユニバーサルデザインの導入を図り、ハード・ソフトの両面から「やさしいまちづくり」を推進します。

### 5 生涯にわたる教育等の支援体制

こども一人ひとりの特性に応じた障害児教育を目指して、教育環境と専門スタッフの充実を図ります。また、生涯学習活動を支援し、社会参加と相互理解の促進を図ります。

## 6 自立と社会参加への条件整備

障害者の自立と社会参加を促進するため、就労やスポーツ・文化活動、移動手段等への支援を行います。

### 7 情報提供の充実

必要な情報が適切に伝わるように、情報提供の方法や内容を充実します。

#### Health and welfare for the challenged

Based on the Kumamoto City plan for the challenged, the city designs and promotes a pleasant environment where everyone's abilities to participate equally in society should be respected.

#### 1. Improve a society of mutual understanding and social activities for the challenged

In order to create a society without discrimination or prejudice, the city improves facilities for communication, and provides information for human rights education to foster mutual understanding.

#### 2. Support of a normal life in one's community

The city works to improve the environment and services that enable challenged people to live normal lives in their communities and take part in society.

#### 3. Health and medical services

The city prepares health and medical service systems and rehabilitation facilities for prevention of disease, early diagnosis and early treatment.

#### 4. Create communities of warmth and safety

The city makes efforts to create warm and safe communities in every way, such as by introducing universal designs.

#### 5. Support systems for lifelong education

The city prepares an educational environment and special staff for challenged children to utilize with their abilities and take part in the community throughout their lives.

#### 6. Helping the challenged

To enable challenged people to be self-sufficient and make the best use of their abilities in society, the city supports them to work, enjoy sports, participate in cultural activities, and have access to easier transportation.

#### 7. Provide information

In order to communicate necessary information properly, the city works to improve informational content and distribution



自立と社会参加事業  
Helping the challenged



# 社会保障制度の円滑な運用

健やかでいきいきと暮らせる  
保健・福祉の充実

## 生活保護

生活保護制度は、生活困窮者に最低限度の生活を保障し、併せて自立の援助を主な目的としています。

平成14年度における生活保護世帯の状況は、受給者が6,665世帯、人員9,312人で保護率13.96%となっています。

扶助の種類には、生活扶助・教育扶助・住宅扶助・医療扶助等8種類の扶助があり、受給世帯の特徴として毎年高齢世帯の占める割合が高く、社会的事情を反映しています。

福祉事務所では、複雑な社会情勢を反映して多様化する保護世帯の問題について、原因やその解決策を考え自立支援を目的として、助言指導を行っています。

## 国民健康保険

国民健康保険の加入者は232,597人（平

#### Public assistance

Public assistance secures the minimum standard of living for the poor and also helps them to become self-supporting. In 2002, public assistance was applied to 6,665 households: 9,312 citizens (i.e. 13.96%) were protected. Eight public assistance categories include livelihood assistance, educational assistance, housing assistance, and medical assistance, and a great number of elderly households receive assistance. Reflecting complicated social conditions, recipients' needs are diverse. The welfare office is making great efforts to meet these needs and give advice that helps citizens to become self-supporting.

#### National Health Insurance

232,597 citizens, 35% of the total population of the city, many of whom are pension recipients, self-employed or

成15年3月末）で、市人口の約35%にあたり、その多くは年金受給者、自営業、農業の方々です。

財政状況は、高齢化の進展、医療費の増高等により依然厳しい状況下にあります。

このため、保険料収納率向上対策や医療費適正化事業、人間ドック助成等の疾病予防対策事業にも取り組んでいます。

## 国民年金

平成14年度国民年金受給者は99,089人、年金受給総額は610億円に及び、多くの市民生活を支えています。

本市では、豊かな市民生活、特に老後の生活の基礎となる年金権を、すべての市民が確保できるよう、制度の普及広報をはじめ、保険料免除等年金相談の充実にも努めています。

farmers, are covered by National Health Insurance as of March 2003. With an increasing aged population and medical expenses, city budgets are still tight. Therefore, the city is taking measures to improve the insurance payment rate, promote properly priced medical fee projects, and support medical checkup subsidy projects.

#### National Pension

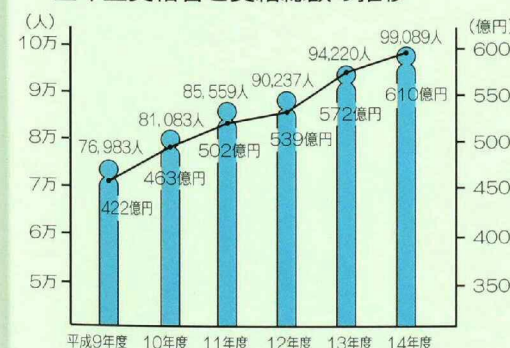
In 2002, the number of national pension recipients was 99,089, and the total recipient amount was 61.0 billion yen.

The city promotes a pleasant civic life by spreading information about the national pension system. The city wants its citizens to know that everybody has pension rights, as pension is preparation for one's old age. The city also offers insurance fee exemption and other counseling services.

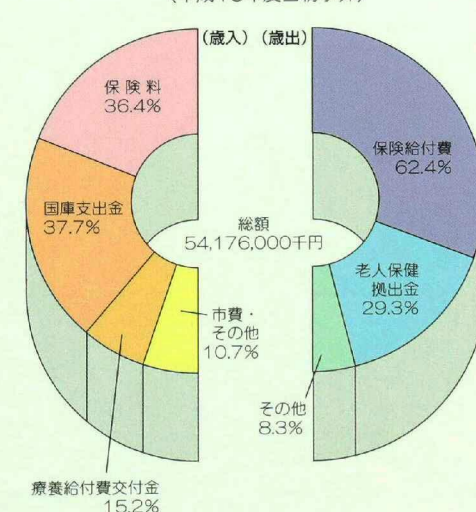
#### 生活保護の状況（平成14年度）



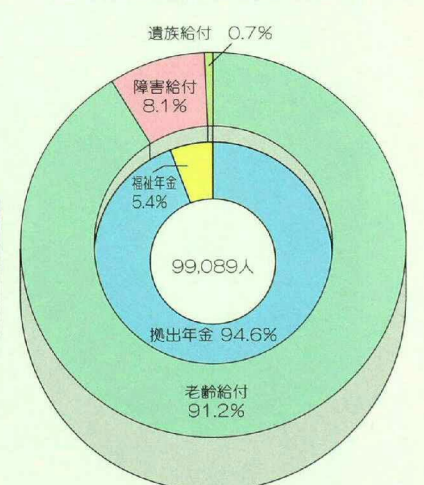
#### 年金受給者と受給総額の推移



#### 国民健康保険会計 （平成15年度当初予算）



#### 年金受給者の種類（平成14年度）





# 環境保全活動の推進

水と緑に囲まれた  
良好な環境の形成

Promote environmental protection activities

## 環境基本条例と環境総合計画の推進

本市では、全ての市民が良好な環境を享受すべき権利を有するとの理念を確認し、良好な環境の維持及び形成を図るため、昭和63年に「熊本市環境基本条例」を制定しました。

また、この条例に基づき策定された第2次環境総合計画においては、市民・事業者・行政のそれぞれの取り組みと目標が定めてあり、環境保全に向けた活動が展開されています。

## 環境保全都市宣言とくまもとアピール

水と緑に輝くふるさと熊本の環境や地球環境を保全し、次の世代へと引き継ぐことを誓い、平成7年9月に「環境保全

## Basic environment ordinance and a comprehensive environmental plan

The city enacted a "Kumamoto City Basic Environment Ordinance" in 1988 to confirm the idea that every citizen has the right to enjoy a comfortable life in a clean environment.

Based on the ordinance, the city drew up a second comprehensive environment plan that prescribes the aim and the means for citizens, enterprises and administrators to promote environmentally-safe activities.



国際連合環境計画(UNEP) 国際環境技術センター  
所長スティーブ・ホールズ博士との意見交換  
An Exchange of views with Dr. Steve A. Halls, Director,  
United Nations Environment Programme, International  
Environmental Technology Centre (UNEP\_IETC)

都市宣言」を行い、市民とのパートナーシップによる環境保全活動を積極的に推進しています。

また、平成14年に開催された「国際環境都市会議くまもと2002」において、国や地域を越えた新たなパートナーシップを形成し、互いに協力しながら地球環境保全に取り組むことを謳った「くまもとアピール」が採択されました。

## "Environmental Protection City Declaration" and "Kumamoto Appeal"

To preserve its natural springs and beautiful greenery for future generations, the city issued an "Environmental Protection Declaration" in September of 1995, and is actively promoting environmentally safe activities through partnerships with citizens.

The "Kumamoto International Urban Environmental Conference" was held in 2002, and adopted the "Kumamoto Appeal," a declaration to form a partnership with all nations and regions in order to sustain the earth's

Preserve our natural environment

水と緑に囲まれた  
良好な環境の形成  
良好な生活環境の保全

## 環境保全のための啓発と指導

安らぎと潤いのある良好な生活環境を守るためには、市民や事業者の皆さんの協力が必要です。

そこで、環境への負荷の少ない生活スタイルや自動車利用のあり方など、啓発を進めています。

また、工場や事業場等の建築時には、環境に配慮した施設になるように事前指導を行い、公害の未然防止に努めています。

## 環境汚染監視と情報の提供

大気や水質、騒音等の監視体制を充実し、ダイオキシン類等有害物質による環境汚染の状況を的確に把握して、その測定結果等環境情報の提供に努めています。

## Ecology education and guidance

Local residents and industries must work together to preserve a peaceful and pleasant natural environment. The city is promoting eco-friendly lifestyles and cars to preserve the environment.

The city also gives instructions to factories and industries before they complete their construction to prevent environmental pollution.

## Environmental pollution monitoring and providing of information

The city has completed surveillance systems for air and water quality and noise levels, tests for environmental pollution levels of dioxin and other toxic substances, and provides various environmental information.



くまもと環境フェア2003  
Kumamoto environment fair 2003



自動車排出ガス測定局(神水本町局)



# 緑の保全と緑化の推進

水と緑に囲まれた  
良好な環境の形成

## 緑化の推進及び保全

緑豊かな森の都の復活を目指し、貴重な緑地を環境保護地区に指定しています。市街地に残る立田山や金峰山は、市民の憩いの場として利用されています。

また、街路や公共施設等に樹木等を植

## Preserve and promote greenery

To preserve its greenery and revive forest resources, the city designates precious green belts as environmental protection zones. Mt. Tatsuda and Mt. Kinbosan are known as recreational nature areas to relax in within the city. The city promotes an enchanting atmosphere city by planting trees and flowers along roads and around

栽し潤いある街づくりを進め、さらには「新世紀・漱石の森づくり事業」と銘打ち、生垣等の植栽へ助成し、市民・事業者・行政が一体となり緑化を推進するとともに、地域住民と植樹を行う緑化市民運動を展開しています。

## public facilities.

According to the "New Century Soseki Forest Project," the city supports tree and hedge planting on privately owned land, and also promotes tree-planting campaigns in cooperation with citizens, enterprises and administration.



県立劇場前街路樹  
Boulevard trees in front of the Kumamoto Prefectural Theater

# 水環境の保全

水と緑に囲まれた  
良好な環境の形成

## 市民の財産である地下水を守る

本市の地下水は、日々の生活・都市活動及び農工業などすべてを支えるかけがえない財産です。市民の共有財産である地下水を守るため、水環境の保全対策に努めています。

## 水量の保全

地下水は、長期的に低下傾向を示し、湧水量も減少傾向にあります。

そこで、地下水量保全のため、かん養林の造成事業や農地を利用した人工かん養事業を推進し、節水や雨水の活用など水資源の有効活用に努めています。

## To protect our treasure of groundwater

Groundwater is a precious treasure which supports our everyday lives, city activities, farming, industry and everything else. To preserve citizens' common property, groundwater, Kumamoto takes steps to conserve this resource.

## To ensure the water supply

Groundwater, as well as springs, show a tendency to decrease in the long run. To ensure the groundwater supply, the city promotes development programs and manmade cultivation projects utilizing farmlands. Such programs contribute to reducing water use, effective rainwater use, and other methods of protecting the water

## 水質の保全

河川・海域及び地下水の水質調査を定期的に行い、水質の変化を監視しています。

また、水質を改善するため、工場及び事業場の排水を規制し、汚染された地下水は浄化対策を講じています。

## 広域的保全体制の確立

熊本地域(熊本市及び周辺15市町村)の関係機関や「(財)熊本地下水基金」等との連携により、市民・事業者・上下流域自治体が一体となって地下水の保全事業を行っています。

## supply.

## To ensure water quality

Periodic analysis of rivers, seas and groundwater is conducted to monitor any changes in the water quality. The city controls factories' and industries' drainage systems to improve the quality of water and takes measures to purify polluted groundwater.

## To establish wide-area protection systems

Working together with the city, its surrounding 15 municipalities' related organizations and the "Kumamoto Groundwater Fund," local residents, businesses and upper-and-lower reaches of local governments have unified to promote groundwater protection projects.

水前寺成趣園 Suizenji park





Reduce waste and  
promote recycling

# ごみの減量・リサイクルの推進

水と緑に囲まれた  
良好な環境の形成



リサイクル講座 Recycling lecture

## ごみのない街を創る条例

平成12年4月に街の美化を目的とした「熊本市ごみのない街を創る条例」を施行しました。空き缶などの散乱を防止するため事業者による回収容器の設置や、美化活動に参加する市民への支援など、市民、事業者、市が協力してごみのない美しい街を創っていきます。

## 「環境と調和した循環型社会」の構築

家庭ごみの減量・リサイクルのために、

### Ordinance to create a clean city

In April 2000, the "Kumamoto Ordinance to Create a Clean City" was implemented to beautify the city. Industries provide garbage collection containers for can and other garbage to prevent people from littering. The city supports citizens' clean-up activities. Local residents, industries and municipal administration have joined hands to create a clean city.

### To create a "recycling society in harmony with its surroundings"

To reduce household waste and promote recycling, the

生ごみ堆肥化容器と電気式生ごみ処理機の購入に対する助成制度や集団回収の助成制度の活用を呼びかけています。

また、リサイクル情報プラザでは、各種リサイクル講座やフリーマーケットを開催し、市民のリサイクルに対する関心を高めるための取り組みを行っています。

一方、多量にごみを排出する事業者に対して、ごみの減量計画の策定等について個別に指導を行っています。

city has introduced support systems for purchasing garbage compost containers and electric garbage disposal machines and emphasizes a subsidy system for group collection.

At the recycling information plaza, various recycling lectures and flea markets are offered to increase the recycling awareness of citizens.

The city also gives individual instructions and suggestions on garbage reduction ideas to large waste producers.



町内清掃風景  
Neighborhood cleaning

Promote proper garbage disposal

# ごみの適正処理の推進

水と緑に囲まれた  
良好な環境の形成

## 一般廃棄物

これまでの最終処分場の隣接地に整備を進めてきた、新最終処分場が完成し、6月から供用開始しました。

また、平成14年度のCNG車導入に引き続き、環境にやさしいごみ収集車として、10台のLPG車を導入します。

さらに、平成22年度までの、ごみの減量及びリサイクルの推進等を目標としたごみ処理の計画を、市民の方のご意見を聞きながら策定することとしています。

## 産業廃棄物

「排出事業者による適正処理」の原則

### General waste

The city had been building a new landfill site next to the old one, and opened it last June.

Following the CNG trucks in 2002, the city will introduce ten LPG eco-friendly garbage trucks this year.

While listening to the voices of citizens, the city is working to make a waste treatment plan that aims to decrease waste and improve the recycling of waste by year 2010.

### Industrial waste

Under the principle that companies are responsible for

のもと、排出事業者や処理業者の適正処理の確保のため監視・指導を行っています。

## 不法投棄対策

不法投棄監視員を配置し、廃棄物の不法投棄の未然防止や監視に努めています。

## 放置自動車対策

平成14年4月に施行した「熊本市放置自動車防止条例」に基づき、放置自動車を適正に処理し、発生防止に努めています。

the treatment of the waste they discharge, the city patrols and checks companies' waste production and disposal.

### Measures against illegal disposal of wastes

To prevent illegal disposal of wastes the city patrollers watch over the rounds.

### Measures to prevent illegal used car dumping

In April 2002, the city council enacted the "Kumamoto City Ordinance Preventing Illegal Dumping of Used Cars." The city clears out dumped cars and fines the owners.



扇田環境センター OUGIDA environmental center